

*The Aesthetic  
Translations  
by Miao Ling Zhu*

Vol II

# 缪灵珠 美学译文集

第二卷

章安祺 编订

中国人民大学出版社

*The Aesthetic Translations  
by Miao Ling Zhu*

Vol II

# 缪灵珠 美学译文集

第二卷

章安祺 编订

中国人民大学出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

缪灵珠美学译文集 第二卷/缪灵珠译; 章安祺编订  
北京: 中国人民大学出版社, 1998. 8

ISBN 7-300-02840-3/B · 472

I. 缪…

Ⅰ. ①缪…②章…

Ⅱ. 美学-文集

Ⅳ. B83-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 21874 号

**缪灵珠美学译文集**

**第 二 卷**

**章安祺 编订**

---

出版发行: 中国人民大学出版社  
(北京海淀路 157 号 邮码 100080)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市东晓印刷厂

---

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 13 插页 3

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

字数: 326 000

---

定价: 25.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

# 目 录

## 布瓦洛

|             |   |
|-------------|---|
| 诗艺（选） ..... | 3 |
|-------------|---|

## 蒲柏

|              |    |
|--------------|----|
| 批评论（选） ..... | 15 |
|--------------|----|

## 舍夫茨伯里

### 独 语

|                |    |
|----------------|----|
| ——为作家进一言 ..... | 25 |
|----------------|----|

## 艾迪生

|             |    |
|-------------|----|
| 想象的快感 ..... | 35 |
|-------------|----|

## 哈奇生

|                      |    |
|----------------------|----|
| 论美、秩序、和谐、意匠（选） ..... | 55 |
|----------------------|----|

## 鲍姆加登

### 诗的感想

|                   |    |
|-------------------|----|
| ——关于诗的哲学默想录 ..... | 85 |
|-------------------|----|

## 席勒

|            |     |
|------------|-----|
| 美育书简 ..... | 133 |
|------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 论素朴诗与感伤诗 ..... | 223 |
|----------------|-----|

## 谢林

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 论造型艺术对自然的关系 ..... | 301 |
|-------------------|-----|

## 叔本华

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 意志和表象的世界（选） ..... | 313 |
|-------------------|-----|

# 布 瓦 洛

(1636—1711)

布瓦洛(1636—1711),法国古典主义文学理论家和诗人。1684年当选为法兰西学院院士。他青年时期的主要作品是九卷《讽刺诗》,中年时期的诗体论著《诗艺》则是他的代表作。

他在笛卡儿唯理主义的哲学基础上,继承古希腊古罗马尤其是贺拉斯的理论传统,总结法国古典主义文学的创作经验,写成了《诗艺》。全书共分四章:第一章总论文学的一般原则;第二章分述牧歌、挽歌、颂歌、商籁、箴铭、歌谣等次要诗类的写作原则;第三章探讨悲剧、史诗、喜剧等主要诗体的创作规律;第四章涉及诗人修养等问题。《诗艺》于1674年发表,对法国以至欧洲古典主义文学产生了重大影响,被称为古典主义的法典。

本书选载了《诗艺》的第一章。

# 诗 艺(选)

(1669—1674)

## 第 一 章

一个轻率的诗人不过是徒然妄想  
在诗艺方面攀登帕尔纳索<sup>①</sup>高峰上；  
如果他绝无得之于天的神秘感受，  
如果他的生辰没有主诗人的星斗，  
5 他就往往被自己有限的才华所拘，  
阿波罗充耳不闻，诗的天马难驾驭。

所以你呵，你既然燃起这危险的热情，  
要在诗才的荆棘场中来赛跑竞争，  
你切莫白花时间，徒然去苦吟诗章，  
10 不要把吟诗癖当作才华孤芳自赏，  
提防此等骗人的诱惑是好梦一场，  
要长久把你的才智能力反复思量。

自然的造化富有种种绝妙的才华，  
懂得把各种才能分配给每个作家；  
15 有人能够把恋爱的热情咏之于诗，  
有人能够把趣事写成尖锐的讽刺，  
马莱伯<sup>②</sup>能够夸颂英雄的伟绩丰功，  
拉坎<sup>③</sup>能够歌唱山林草木、野老牧童。  
但是往往有种才子喜欢自赞自称，

- 20 误判自己的才情，忽略自己的个性。  
所以从前有个人，与法列<sup>④</sup>相得益彰，  
只见他以木炭题诗在酒窟的墙上，  
他不合时宜地提高那傲慢的歌喉，  
来歌唱以色列民族的胜利的逃走，  
25 于是追踪着摩西走过穷荒到天涯，  
结果跟着法老王一道溺死在沧海。

- 不论你处理什么主题，滑稽或崇高，  
要常使你的良知与诗韵彼此协调，  
两者虽好像不和，却并非发生内讧，  
30 诗韵毕竟是良知的奴婢，唯有服从。  
当你为了要找寻诗韵而用尽心思，  
你的心养成习惯，押韵就毫不费事；  
那时诗韵就不难服从理性的桎梏，  
绝不会成为障碍竭力地使之丰富。  
35 可是你若怠慢了它，它就变成叛徒；  
为了捉回诗韵，就又得劳心去追逐。  
请爱慕理性吧：务使你的一切诗文，  
永远仅凭着理性获取光辉和价值。

- 大多数的诗人，神驰于诗兴的狂迷，  
40 往往远离理性的正轨去寻找文思；  
他们爱作怪诞诗章，唯恐平平无奇，  
要是认为人人也有他们那样诗意。  
你要避免这些过分行为：让意大利  
去干这徒有假光辉的辉煌的愚事。  
45 人人应走向良知，但是要到达良知，  
那条路泥滑滑的，走去就并不容易；  
若是你稍有偏差，你必定翻身倒地。

理性的途径往往只有一条路而已。

- 有时候，诗人太专心想着他的目的，  
 50 不写得淋漓尽致就决不放弃主题。  
 如果他要写大厦，先对我描写正面，  
 教我从一花坛到一花坛踟蹰流连，  
 这儿露出一叠台阶，那儿有个走廊，  
 还有阳台在一列黄金栏杆里深藏，  
 55 于是把圆形和卵形的天花板缕述；  
 “这就是雕花细工，那就是凸绕一弧。”  
 我跳过了二十页，以达到结局尾部，  
 我免却了要走过花园而跋涉长途。  
 你要远离此等作家的荒芜的丰富，  
 60 切莫劳神作琐屑描写而毫无用处。  
 废话连篇往往索然无味，令人厌恶，  
 精神一旦太过臃足，便会立刻呕吐。  
 不懂得自制的人，不懂得创作道路。  
 往往因怕犯错误，我们竟误之又误：  
 65 一句诗写得弱了，你又改得太牢固；  
 我为了避免冗长，却说得隐晦含糊；  
 有人绝不粉饰，但他的缪斯太裸露；  
 有人怕在地上爬行，却迷失于云雾。  
 你岂不愿意博得读者的击节称颂？  
 70 在写作时不断令你的话变化无穷，  
 太过整齐而千篇一律的那种诗风，  
 徒然令我们眼花，必定也催人入梦。  
 谁也不喜爱那些使人闷气的诗翁，  
 他们唱歌似乎永远只有调子一种。  
 75 幸福的诗人在诗中以顺畅的歌声，

从壮丽唱到柔美，从滑稽唱到庄严！  
他们的作品独能感天地而动世人，  
在巴本书店<sup>⑤</sup>里随时都有顾客纷纷。

不论你写什么，切忌趋于俗流下品，

- 80 不崇高的风格怎能有崇高的精神。  
不顾你的良知，这无耻的歪诗狂文，  
初看时骗了眼睛，以新奇取悦人心。  
人们在诗歌中唯见无足轻重之点，  
于帕尔纳索山说话竟用市井语言，  
85 于是乎，诗人的破格特权再无界限，  
化装的阿波罗变成了丑角大疤脸<sup>⑥</sup>。  
这种传染病起初在乡村市镇蔓延，  
感染了僧侣市民，贵人也不能幸免。  
最拙劣的打油诗亦有人击节赞叹；  
90 甚至达苏西<sup>⑦</sup>也博得人人朗诵一番。  
终于宫廷破除了对这诗风的迷信，  
鄙夷此等诗的轻而易举、笨拙可怜，  
在蠢钝打诨与自然之间能够分辨，  
让穷乡僻壤叹赏斯卡龙的《暴风篇》<sup>⑧</sup>。  
95 别让这种诗风在作品中留下污点，  
我们且效法马洛<sup>⑨</sup>他那高雅的戏言，  
歪诗戏文就让新桥的小丑<sup>⑩</sup>去表演。

- 可是请你也切莫步布雷波<sup>⑪</sup>之后尘，  
学他在法沙利亚平原堆起在河岸，  
100 “已死将死者叠成整百个悲惨的山。”  
选择更好的格调，质朴而又有渲染，  
秀丽而不用铅华，崇高而又不傲慢。  
只能把悦耳的作品给读者去欣赏，

- 要有严厉的耳朵判别音韵的抑扬：  
105 常常切断你诗句，形成中断的半行，  
表示音律顿挫以悬宕诗中的思想。  
要提防一个母音如果走得太仓皇，  
不要同另一母音撞个满怀在路上。  
这种和谐的诗行，妙手自然能得之，  
110 难听的声音恼人地冲突，你要力避：  
哪怕是最高尚的思想，最美满的诗，  
如果不是悦耳，就不能令心灵欣喜。  
犹忆法兰西的诗坛在遥远的当年，  
一切诗式格律随兴所之，随随便便。  
115 当时一行诗句只末尾有韵而无律，  
诗韵就是装饰，无须乎音步和断句。  
在那鄙野的时代，魏永却一马当先，  
清理了古代罗曼斯的紊乱的音韵。  
马洛不久就跟着使那叠韵体繁荣，  
120 改良了八行二韵体和曲舞的韵种。  
又用叠句的规律把叠句诗来约束，  
为押韵方法指出一条全新的道路。  
于是龙萨接着到来，以另一种体系，  
规定一切，打乱一切，建立他的诗艺；  
125 虽然如此，他却很久有幸运的好命。  
然而，他的缪斯用法语讲希腊拉丁，  
及至后一时期，怪哉，返回来时旧道，  
只见炫耀的矜夸跌入堂皇的词藻。  
这位傲慢的诗人从云霄失足下堕，  
130 遂令德坡特和伯尔托更审慎吟哦。  
终于，马莱伯来了，在法国开了先河，

- 他的诗歌第一个具有了抑扬顿挫，  
教会人用字恰到好处使力量增多，  
强迫他的缪斯循规蹈矩，有功无过。
- 135 这位诗圣替作家恢复法语的纯净，  
绝不写出不悦耳的诗歌扰人清聪，  
他的诗章总晓得合乎优雅的榜样，  
他的诗句不敢从一行跳入第二行。  
人人承认他的规律，这可靠的指南，
- 140 为当年诗人引路，至今不失为模范。  
所以，且步他的后尘爱好他的纯净，  
摹仿他那可喜的词风的清晰鲜明。  
如果我迟迟不了解你诗中的意义，  
我的心就会立刻开始厌倦而松弛，
- 145 于是急忙想摆脱你的空谈废话，  
决不追踪令人费解的晦涩的作家。
- 世间有类作家，他们那朦胧的思想，  
常常好像被一层浓厚的乌云遮障，  
理性的阳光不能穿透这云雾茫茫。
- 150 所以，你先学会思考然后挥笔著作。  
全视乎你的观念是模糊还是澄清，  
你的词句就跟着是隐晦还是鲜明。  
凡是你仔细想好的便能说得清楚，  
文字也不难涌上心头来帮你吐诉。
- 155 主要是在你的作品语言应受尊敬，  
尽管你豪放不羁，它对你总是神圣；  
假如用字不恰当，或者词句不纯净，  
任你歌声多美，也不能打动我心灵；  
我的心不能嘉许措词不雅的大话，

- 160 也不能容忍语法谬误的傲岸浮夸。  
一句话，语言不洁，即使超凡的作家，  
不论他写什么，总归是下品文人吧。
- 尽管任务逼迫，你也要沉着地推敲，  
不要写狂妄的急就章而拼命奔跑；
- 165 如此飞走的快笔，作诗如竞夺锦标，  
表示你不是才华过多而是见识少。  
我倒喜欢一弯清淡经过柔软砂石，  
慢慢地流下百花齐放的一片草场，  
而不爱泛滥的激流掀起狂涛骇浪，
- 170 夹带着砂砾碎石滚下泥泞的穷荒。  
慢慢地稳步前进，要有勇气去琢磨，  
二十次在砧上千锤百炼你的著作，  
不断地去磨砺它，你不妨再三切磋，  
有时也增添一点，但常常删削更多。
- 175 在一部作品中，如果缺点像蚁一窝，  
纵使间或有才华的闪现，也是欠妥。  
一切东西都应该放在恰当的场所；  
开章和结尾应该同中部一唱一和；  
巧妙的技艺配好支离破碎的东西，
- 180 务必构成各部相调和的一个整体。  
当你去铺张发挥，切莫飘飘然离题，  
为了寻找眩感的字句远远地飞逝。
- 你岂不畏惧读者对你的诗的非难？  
你自己要先做自己的严厉的判官，
- 185 无知的愚物往往迷恋于自我赞叹。  
你去请一些朋友随时批判你一番，  
让他们做你作品的至诚的知心友，

- 而对你一切缺点却是狂热的死仇；  
在他们面前你要抛掉作家的傲气，  
190 但你要懂得辨别奉承者与真知己。  
有人好像赞扬你，其实是揶揄嘲弄，  
要爱别人的忠告，不爱对你的吹捧。  
一个奉承者立刻找到理由来喝采，  
他听到每行诗都会令他魂飞天外。  
195 一切美极了，妙极了，无一字用得坏，  
他乐极而顿足，他感动得落下泪来。  
他会到处把夸张的恭维给你满载，  
真诚话决不会有如此过火的神态。  
一个贤明的良友往往严厉而刚烈，  
200 对于你的过失决不让你偷安苟且：  
他绝不会饶恕你一些疏忽的章节，  
他定使误摆的诗句放得妥妥贴贴，  
他抑制你文字上野心勃勃的浮夸：  
“这儿的意思冲突，那儿是离题的话。”  
205 你的句法似乎是有点儿不大清楚，  
这个字模棱两可，应该使它更明白。”  
一个真正的朋友会对你这样地说。  
然而作家对自己的诗总不受羁縻，  
自以为利害攸关，要维护这些差错，  
210 自始便拿起受辱者的权利来反驳：  
“你说，我这行诗的词句是格调不高？”  
“对不起，先生，我向你要求优雅词藻。”  
他立刻答道，“我觉得这字无的放矢。”  
我打断他说，“这个地方是绝妙好词。”  
215 “这一句我不喜欢”。“但是人人都赞许。”

- 这样，尽管你绝不反悔而常常坚持，  
说他诗中有个字你觉得不能满意，  
可是他还是有理由不删改半只字。  
同时，照他的话说，他酷爱别人批评，  
220 你对他的诗歌有绝对权力来评定。  
然而，这好听的话他拿来对你奉承，  
不过是要你听他朗诵的巧妙陷阱。  
一当他离开了你，还满意他的缪斯，  
他立刻去寻找另一些可欺的傻子；  
225 因为他总找得到：何况我们这时代  
愚蠢的作家总有不少崇拜的蠢才；  
且不说此等愚物遍布乡村与城市，  
公侯的官邸有之，王孙之家也有之。  
笨拙不堪的作品，甚至在宫廷之中，  
230 不论何时都博得一些人热烈吹捧。  
最后让我用一句讽刺话结束歌咏，  
一个蠢才只有更大的蠢才肯称颂。

### 【注释】

① 帕尔纳索，希腊神话中的太阳神阿波罗和文艺女神缪斯的灵地，借指诗坛。——编者

② 马莱伯（1555—1628），法国诗人。——编者

③ 拉坎（1589—1670），法国诗人。——编者

④ 法列（1596—1646），法国散文家。——编者

⑤ 巴本（Barbin）是宫廷中的书店。

⑥ 大疤脸是琼·所罗门的译名（1584—1633），他是蒙多尔剧团的著名丑角。

⑦ 达苏西：自称“滑稽之帝”，曾与喜剧家莫里哀交游。

⑧ 斯卡龙（1610—1660）的《暴风篇》：长诗，叙述巨灵与天神交战的

故事。

⑨ 马洛：维吉尔的名字。

⑩ 新桥的小丑：（布瓦洛）按：新桥，巴黎的名桥。“卖解毒药者和玩木偶戏者一向在新桥活动。”此等人常以廉价的笑料娱乐观众。

⑪ 布雷波，法国诗人，风格好浮夸矫饰。

# 蒲 柏

(1688—1744)